

PARTENZE

breve antologia poetica
di Vera Lúcia de Oliveira

Le traduzioni dal **portoghese** all'**italiano** (e viceversa)
sono dell'autrice.

Le traduzioni in **francese**
sono di *Charlotte Giacomelli* e di *Laura Toppan*



(foto Claudio Maccherani, 1993)

Le poesie sono tratte dall'antologia
Il denso delle cose, Vera Lúcia de Oliveira, Besa Editrice, Lecce 2007

Perugia, novembre 2009

RUA DE COMÉRCIO

*sou poeta da cidade magra
da cidade que não
caminha
sou dessa planicidade
sou da violência das vidas
poeta da cidade que afunda casas
e pessoas
sou da puta da cidade que só tem
superfície*

*amanheço todo dia nua e estreita
como uma rua de comércio*

STRADA COMMERCIALE

sono poeta della città magra
della città che non
cammina
sono di questa piatezza di città
sono della violenza delle vite
poeta della città che affonda case
e persone
sono della puttana di città che solo ha
superficie

mi sveglio ogni giorno nuda e stretta
come una strada commerciale

RUE COMMERÇANTE

de la ville maigre je suis le poète
de la ville qui
n'avance pas
de cette ville ennuyeuse
de la violence des vies
je suis le poète de la ville qui
[engloutit les maisons
et les gens
de la putain de ville qui n'a qu'une
surface

je me réveille tous les matins nue
[et étroite
comme une rue commerçante

PEDAÇOS

*estou estilhaçada
silêncios saem da boca
mansos
estava desenhando
palavras
perdi o jeito de amanhecer*

*tenho tantos pedaços
que sou quase infinita*

PEZZI

sono frantumata
silenzi escono dalla bocca
tenui
stavo disegnando
parole
ho perso il modo di destarmi

sono in tanti pezzi
da essere quasi infinita

MORCEAUX

je suis brisée
des silences sortent de ma bouche
faibles
je dessinais
des mots
j'ai oublié comment me réveiller

je suis brisée en tant de morceaux
que je suis presque infinie

CORTES

*a árvore genealógica destes cortes
testemunha que o amor
sem um mínimo
de aniquilamento
não existe*

ENTAILLES

l'arbre généalogique de ces entailles
est le témoin que l'amour
sans un minimum
d'anéantissement
n'existe pas

TAGLI

l'albero genealogico di questi tagli
testimonia che l'amore
senza un minimo
di annichilimento
non esiste

RODAS

*minha infância era cheia de trens
também minha adolescência
se encheu de rodas*

*de manhã acordo
aprendo:
vida está
é*

paralisia é o nome mais doloroso que tem a morte

ROUES

mon enfance était remplie de trains
mon adolescence aussi
s'est remplie de roues

le matin je me réveille
et j'apprends :
la vie est là
elle est

paralysie est le plus douloureux nom qu'a la mort

RUOTE

la mia infanzia era piena di treni
pure l'adolescenza
si riempì di ruote

al mattino mi sveglio
apprendo:
la vita c'è
è

paralisi è il nome più doloroso che ha la morte

ANDORINHAS

*estou de bem com o mundo até
um tanque de guerra se cansa
da guerra até um pássaro pára
para
repousar*

*e depois o céu hoje é de um
azul que faz mal aos olhos
agudo que a gente fica ali
barriga pro ar
admirando as andorinhas
que volteiam
matutando no que pensam lá no alto
no que
sabem
se sabem que estou de bem com o mundo
que volteiam lá em cima também para mim*

HIRONDELLES

je suis en paix avec le monde même
un char d'assaut se lasse
de la guerre même un oiseau
s'arrête
pour se reposer

et puis aujourd'hui le ciel est d'un
bleu qui fait mal aux yeux
vif qu'on reste là
le ventre à l'air
à admirer les hirondelles
qui volettent
à imaginer ce qu'elles pensent là haut
ce qu'elles
savent
si elles savent que je suis en paix avec le monde
qu'elles volettent là haut même pour moi

RONDINI

sono in pace con il mondo anche
un carro armato si stanca
della guerra anche un uccello
si ferma
per riposare

e poi oggi il cielo è di un
azzurro che fa male agli occhi
acuto che si rimane lì
pancia all'aria
ad ammirare le rondini
che volteggiano
a immaginare ciò che pensano là in alto
ciò che
sanno
se sanno che sto in pace con il mondo
che volteggiano lassù anche per me

OBSESSÃO

*ando ao redor de coisas
descascando cardos*

*por dentro o caroço
se encrava
por dentro a pedra
adensa seu basto
o feto
se incrusta
o amor elabora
sua obsessão*

OSSESSIONE

giro intorno alle cose
sbucciando cardi

dentro il midollo
s'incasta
dentro la pietra
addensa il compatto
il feto
s'impianta
l'amore elabora
la sua ossessione

OBSESSION

je tourne autour des choses
en effeuillant des chardons

dans la moelle
il s'encastre
dans la pierre
la densité s'épaissit
le foetus
s'implante
l'amour élabore
son obsession

ENFERMAS

*andorinhas calmas
incham ninho
na alma
com acúmulo
de penas
esquecem
o primeiro frio*

*andorinhas enfermas
se aconchegam na cama
cães
que aprenderam
a amar
outra espécie de morte*

INFERME

rondini calme
rigonfiano il nido
nell'anima
con accumululo
di piume
dimenticano
il primo freddo

rondini inferme
s'accucciano nel letto
cani
che hanno imparato
ad amare
un'altra specie di morte

MALADES

des hirondelles calmes
regonflent leur nid
dans leur âme
avec un amoncellement
de plumes
elles oublient
les premiers froids

des hirondelles malades
dans le lit se couchent
des chiens
qui ont appris
à aimer
une autre sorte de mort

PÁSSAROS CONVULSOS

*chocam-se contra os postes
os pássaros
destilados pela noite
destroçam-se em vôo inatural*

*batem contra os ossos
surdos
contra os batentes
que não escutam o sangue
jorrar no escuro*

OISEAUX CONVULSIFS

ils se heurtent contre des poteaux
les oiseaux
distillés par la nuit
leur vol brisé artificiel

ils cossent contre les os
sourds
contre les battants
qui n'entendent pas le sang
jaillir dans le noir

UCCELLI CONVULSI

urtano contro i pali
gli uccelli
distillati dalla notte
si spezzano nel volo innaturale

cozzano contro le ossa
sorde
contro i battenti
che non odono il sangue
sgorgare nel buio

TERCEIRO MUNDO

*no terceiro mundo
do céu
vão alminhas
pisoteadas
vão crianças
cuja dor come a infância*

*e bêbados do nada
trabalhadores do próprio luto
famintos de poesia
e pão*

*sombras
ali se debruçam
à espera das tubas
do juízo*

TIERS MONDE

dans le tiers monde
du ciel
s'en vont de petites âmes
piétinées
s'en vont des enfants
leur douleur dévore leur enfance

et les ivrognes du néant
ouvriers de leur deuil
affamés de poésie
et de pain

des ombres
s'allongent là
en attendant les trompettes
du jugement

TERZO MONDO

nel terzo mondo
del cielo
vanno piccole anime
calpestate
vanno bambini
il cui dolore divora l'infanzia

e gli ubriachi del nulla
lavoratori del proprio lutto
affamati di poesia
e pane

ombre
lì si stendono
in attesa delle trombe
del giudizio

O PAI

*quando o deixei estava de pijama
perdia-se num mundo branco e mudo
disse pai a gente volta no domingo
olhou-me quedo não respondeu
não disse absolutamente nada*

LE PÈRE

quand je l'ai quitté il était en pyjama
perdu dans un monde blanc et muet
j'ai dit papa on revient dimanche
il m'a regardé immobile il n'a pas répondu
il n'a absolument rien dit

IL BABBO

quando lo lasciai era in pigiama
perduto in un mondo bianco e muto
dissi babbo torniamo domenica
mi guardò immobile non rispose
non disse assolutamente nulla

O FILHO

*disseram-lhe do pai
quando já estava morto
ele na cidade grande
e o pai pensando, não se fazia isso a um
irmão, não se deixava de fora uma pessoa
só porque ela precisou deixar a própria casa
perder-se numa cidade de cão sem ninguém
não se fazia essa maldade a um filho que nunca
mais ia poder dizer pai cheguei voltei pai*

LE FILS

on lui dit de son père
quand il était déjà mort
lui dans la grande ville
et le père à souffrir, on ne fait pas cela à un
frère, on n'exclut pas une personne
juste parce qu'elle a dû quitter sa maison
se perdre dans une ville de chien sans personne
on ne fait pas cette méchanceté à un fils qui plus jamais
ne pourrait dire papa je suis là je suis revenu papa

IL FIGLIO

gli dissero del padre
quando era già morto
lui nella grande città
e il padre a soffrire, non si fa questo a un
fratello, non si lascia fuori una persona
solo perché ha dovuto lasciare la propria casa
perdersi in una città da cani senza nessuno
non si fa questa cattiveria a un figlio che mai più
avrebbe potuto dire babbo sono arrivato sono tornato babbo

NATAL

*a comida estava na mesa era dia de natal
a mãe com os olhos vermelhos servia o risoto
o pai comia mastigava depressa olhava o prato
a gente sentia que o frango assado parecia
de pedra de tanto que não descia
pelas nossas gargantas*

NOËL

le repas était sur la table c'était le jour de Noël
la mère avec les yeux rouges servait le risotto
le père mangeait mâchait vite fixait son assiette
le poulet rôti on aurait dit
de la pierre tant il ne descendait pas
dans notre gorge

NATALE

il pranzo era in tavola era giorno di natale
la madre con gli occhi rossi serviva il risotto
il padre mangiava masticava in fretta fissava il piatto
noi sentivamo che il pollo arrosto sembrava
di pietra tanto non scendeva
giù per la gola

O CORPO

*lavava o corpo dele com a alma nas mãos
ia tateando a carne fria que tanto amara e
odiara agora nada mais ficara senão
aquela pena nos músculos inertes
que tanto ela vira vibrar e arfar
de prazer e dor*

LE CORPS

elle lavait son corps l'âme à la main
elle effleurait la chair froide qu'elle avait tant aimée et
haïe désormais rien de plus n'était resté que
cette peine dans ces muscles inertes
qu'elle avait tant vus vibrer et haleter
de plaisir et de douleur

IL CORPO

lavava il corpo di lui con l'anima in mano
sfiorava la carne fredda che tanto aveva amata e
odiata ora nulla più era rimasto se non
quella pena nei muscoli inerti
che tanto lei aveva visto vibrare e ansimare
di piacere e dolore

O MAR E O BREJO

Para Gladys

*não é no mar que deponho as redes
não é âncora
o maciço do mar
o mar não projeta o gesso das urnas
o mar rasga as cicatrizes
 corrói as agulhas*

não conhece demora o mar

*não foi olhando o mar que aprendi a retalhar as palavras
no silêncio pesado da casa
cavoucando na cidade
as doenças do charco
sonhando cemitérios menores para sofrer a evasão
das coisas
 da seiva*

*buracos que as goteiras afundavam
e o chão acalentava como uma coisa que se deve inchar
que deve por destino absorver o brejo*

*por isso estou diante do mar como quem tem medo
como quem engole com pressa os remendos
as pedras
os estiletos que o mar no seu movimento corrói*

L'ÉTANG ET LA MER

Pour Gladys

ce n'est pas en mer que je dépose mes filets
ce n'est pas une ancre
la densité de la mer
la mer ne prépare pas le moulage des urnes
la mer déchire les cicatrices
 érode les aiguilles

la mer ne connaît pas d'hésitation

ce ne fut pas en regardant la mer que j'ai appris à découper les mots
dans le rigoureux silence de ma maison
en déterrants dans la ville
les maladies de l'étang
en rêvant de cimetières plus petits pour freiner l'évasion
des choses
 du sang

des lézardes que les gouttières enfonçaient
et le sol berçait comme quelque chose qui doit gonfler
dont le destin est d'absorber le marais

c'est pourquoi face à la mer je reste comme quelqu'un qui a peur
comme quelqu'un qui avale vite les fragments
les cailloux
les stylets que la mer de son remous érode

LO STAGNO E IL MARE

Per Gladys

non è in mare che depongo le reti
non è ancora
il denso del mare
il mare non progetta il gesso delle urne
il mare lacera le cicatrici
 corrode gli aghi

non conosce indugio il mare

non fu guardando il mare che ho imparato a ritagliare le parole
nel silenzio duro della casa
scavando in città
le malattie dello stagno
sognando cimiteri più piccoli per frenare l'evasione
delle cose
 del sangue

crepe che le grondaie affondavano
e il suolo cullava come una cosa che si deve gonfiare
che deve per destino assorbire la palude

per questo dinnanzi al mare sto come chi ha paura
come chi ingoia in fretta i rattoppi
i sassi
gli stilette che il mare nel suo movimento corrode

Vera Lúcia de Oliveira è scrittrice e docente universitaria alla Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di Perugia. L'autrice, che scrive sia in portoghese che in italiano, è presente in riviste e antologie poetiche pubblicate in Brasile, Italia, Portogallo, Spagna, Romania e Germania. In Italia, fa parte della redazione della rivista on line *Fili d'aquilone*.

Tra i riconoscimenti, nel 2005 ha ricevuto il Premio di Poesia dell'Accademia Brasiliana di Lettere per il libro *A chuva nos ruídos* (Escrituras, 2004) e, in Italia, nel 2006, la raccolta *Verrà l'anno* (Fara, 2005) è risultata fra le tre vincitrici del Premio Internazionale di Poesia Pasolini. Sempre nel 2006 ha ricevuto a Brasília, dal Presidente Lula, il Premio *Literatura para Todos*, vincitrice dell'omonimo concorso, con la raccolta *Entre as junturas dos ossos*, pubblicata in Brasile in quello stesso anno in 190 mila esemplari e distribuite nelle scuole del paese.

A luglio del 2009 il suo libro inedito, *La carne quando è sola*, ha vinto il "Premio Internazionale di Poesia Alinari", promosso dalla Fondazione Vittorio e Piero Alinari, di Firenze, in collaborazione con la Cattedra "Giuseppe Ungaretti" della Columbia University de New York, e uscirà all'inizio del 2010.

Fra i saggi pubblicati, citiamo *Poesia, mito e história no Modernismo brasileiro*, Unesp e Edifurb, São Paulo, 2002; *Storie nella storia: Le parabole di Guimarães Rosa*, Pensa Multimedia, Lecce, 2006; fra i libri di poesia, *Geografia d'ombra*, 1989; *La guarigione*, 2000; *A chuva nos ruídos*, 2004; *Verrà l'anno*, 2005; *No coração da boca*, 2006; *Il denso delle cose*, 2007.

Oltre a numerosi saggi su poeti contemporanei pubblicati in riviste di diversi paesi, ha curato antologie poetiche di Manuel Bandeira, Lêdo Ivo, Carlos Nejar e Nuno Júdice.

mail: veralucia.deoliveira@alice.it

internet: <http://www.veraluciadeoliveira.it>